

INDICI • CONTENTS  
RIASSUNTI • ABSTRACTS

ESTRATTO

da

RIVISTA DI STORIA E LETTERATURA RELIGIOSA  
2022/1 ~ (LVIII)



Leo S. Olschki Editore  
Firenze

Anno LVIII - 2022 - n. 1

# Rivista di Storia e Letteratura Religiosa



diretta da  
C. Ossola, B. Papàsogli  
F. A. Pennacchietti, M. Rosa, B. Stock



Leo S. Olschki Editore  
Firenze

# Rivista di Storia e Letteratura Religiosa

diretta da

CARLO OSSOLA - BENEDETTA PAPÀSOGLI - FABRIZIO A. PENNACCHIETTI  
MARIO ROSA - BRIAN STOCK

Periodico quadrimestrale  
redatto presso l'Università degli Studi di Torino

Direzione

Cesare Alzati, Jacques Dalarun, Francisco Jarauta, Carlo Ossola, Benedetta Papàsogli,  
Fabrizio A. Pennacchietti, Daniela Rando, Mario Rosa, Maddalena Scopello,  
Brian Stock, Stefano Villani

Vicedirettori

Valerio Gigliotti, Giacomo Jori

Redazione

Anne-Catherine Baudoin, Blandine Colot, Valerio Gigliotti, Angela Guidi, Giacomo Jori,  
Laura Quadri, Davide Scotto

## Articoli

- Z. IZYDORCZYK, *Nicodemus the (Pseudo-)Evangelist: From the Acts of Pilate to the Gospel of Nicodemus* ..... Pag. 3
- M. SASSI, *The language of a preacher: Cavalca, Passavanti, and the first steps toward a national vernacular* ..... » 27
- L. PASTORI, *Martin Lutero e il «vero Antichristo moderno». Profezie antiluterane nelle opere di Anton Francesco Doni* ..... » 51
- G. JORI, *«A me stesso fanciullo». Sulle due redazioni del sonetto tassiano Padre del cielo* ..... » 77
- A. SCIGLIANO, *Johannes Hoornbeeck, la Nadere Reformatie e lo ius ad bellum. Un percorso fra calvinismo ortodosso ed erudizione ebraica nell'Olanda di metà Seicento* ..... » 95
- M. PAPASIDERO – G. VISSIO, *Collective memory and sanctity: the case of equivalent canonization* ..... » 119

## Recensioni

- I. DORFMANN-LAZAREV (ed.), *Apocryphal and Esoteric Sources in the Development of Christianity and Judaism. The Eastern Mediterranean, the Near East, and Beyond*, Leiden-Boston, Brill, 2021 (P. Lanfranchi) ..... » 139
- M. NICOLI – F. CLEIS, *La Gran Regina del Cielo e le Benedettine di Claro. Genealogia femminile di un Sacro Monte in area alpina nel manoscritto di suor Ippolita Orelli (1697)*, con una prefazione di T. Crivelli, Locarno, Armando Dadò Editore, 2021; EAD. – EAD., *Un'illusione di femminile semplicità. Gli Annali delle Orsoline di Bellinzona (1730-1848)*, con una prefazione di Q. Mazzonis, Roma, Viella, 2021 (L. Quadri) ..... » 143

Anno LVIII - 2022 - n. 1

# Rivista di Storia e Letteratura Religiosa



diretta da  
C. Ossola, B. Papàsogli  
F. A. Pennacchietti, M. Rosa, B. Stock



Leo S. Olschki Editore  
Firenze

#### COMITATO DEI REFERENTI

François Dupuigrenet Desroussilles (Florida State University) – Gérard Ferreyrolles (Université Paris-Sorbonne) – Giuseppe Ghiberti (Professore Emerito della Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale) – Paolo Grossi (Professore Emerito dell'Università di Firenze) – Moshe Idel (Professor Emeritus, Hebrew University, Jerusalem) – Francesco Margiotta Broglio (Professore Emerito dell'Università di Firenze) – Corrado Martone (Università di Torino) – Agostino Paravicini Bagliani (Professeur Honoraire de l'Université de Lausanne) – Marco Pellegrini (Università di Bergamo) – Michel Yves Perrin (École Pratique des Hautes Études, Paris) – Maria Cristina Pitassi (Université de Genève) – Victor Stoichita (Université de Fribourg) – Roberto Tottoli (Università degli Studi di Napoli L'Orientale)

Gli articoli presi in considerazione per la pubblicazione saranno valutati in 'doppio cieco'. Sulla base delle indicazioni dei *referees*, l'autore può essere invitato a rivedere il proprio testo. La decisione finale in merito alla pubblicazione spetta alla Direzione.

ZBIGNIEW IZYDORCZYK

NICODEMUS THE (PSEUDO-)EVANGELIST:  
FROM THE *ACTS OF PILATE*  
TO THE *GOSPEL OF NICODEMUS*

The apocryphal work known today as the Gospel of Nicodemus, or *Evangelium Nicodemi*, is an expanded translation of the Greek Acts of Pilate. In the Latin West before the twelfth century, it was usually referred to as *Gesta Salvatoris*. During that early period, the term «gospel», or «*evangelium*», was never applied to the work, and Nicodemus was never given titular prominence, even though he is mentioned in the prologue to the work. Nicodemus's gradual emergence in the titles recorded in manuscripts was probably a result of his growing appreciation in the religious culture of the eleventh and twelfth centuries. The earliest known example of the title *Evangelium Nicodemi* occurs in a list of books left by bishop Hugh Puiset to the Durham Cathedral upon his death in 1195. The title was popularized in the course of the thirteenth century on the Continent by Dominican preachers, such as Vincent of Beauvais and Jacobus de Voragine. By the end of the Middle Ages, *Evangelium Nicodemi* had become the dominant, although not the exclusive, title for the apocryphon; it became the standard and uncontested designation after it was adopted by publishers and scholars in the age of print.

MARIO SASSI

THE LANGUAGE OF A PREACHER:  
CAVALCA, PASSAVANTI, AND THE FIRST STEPS TOWARD A  
NATIONAL VERNACULAR

The issues of communication and understandability seem to encompass the interests and concerns of many preachers in different parts of Europe. In their mission of spreading the message of the Holy Scriptures and their fight against heresies, preachers struggled with the language to use, between the authority and exclusivity of Latin and the uncertainties and necessity of the vernaculars. In Italy, the Dominican friars Domenico Cavalca, with his vernacularizations, and Jacopo Passavanti, in his moral treatise, were among the forerunners of issues of communicability to a wide audience. This paper will first consider Cavalca's writings and his theory of translation, stressing the special role played by the Dominicans' Studium in Pisa. Furthermore, it will investigate Jacopo Passavanti's ideas on the vernacular, vis-à-vis his theory of language and his description of the Italian vernaculars in his search for the perfect language of translating the Scriptures, akin to Dante's *De Vulgari Eloquentia*. Finally, it will argue that these preachers, by addressing issues of translation, helped to shape a vernacular that was more accessible and could better suit their listeners.

LUCA PASTORI  
MARTIN LUTERO E IL  
«VERO ANTICHRISTO MODERNO».  
PROFEZIE ANTILUTERANE  
NELLE OPERE DI ANTON FRANCESCO DONI

Definitively printed in 1562, the *Dichiaratione sopra il XIII capitolo dell'Apocalisse* is among the least studied Anton Francesco Doni's works. Overall, the *Dichiaratione* is a religious treatise in which onomancy – a type of prediction based on an alphanumeric calculation – is blended with biblical exegesis. The aim of this essay is to analyse a specific calculation included in the *Dichiaratione*, which compares Martin Luther to one of the beasts of the Revelation. According to the year and place of publication of the treatise (Venice, 1562), to the dedicatee of the text (Ippolito Capilupi, ambassador of Pope Pio IV) and to the influences of the reformed and heterodox doctrines on Anton Francesco Doni, this study provides an explanation about the reason why Martin Luther is called, in the *Dichiaratione*, the «real Antichrist of the Modern Age».

GIACOMO JORI  
«A ME STESSO FANCIULLO».  
SULLE DUE REDAZIONI DEL SONETTO TASSIANO *PADRE DEL  
CIELO*

The article proposes a new interpretation of the two versions of Tasso's sonnet *Padre del Cielo*, pointing out the accurate and so far never noticed lexical echo with two meaningful letters from Bernardo Tasso (printed in the years immediately following both editions) to Vittoria Colonna and Marcantonio Flaminio; the sonnet turned towards the period of more passionate and dramatic fervor of the theological controversy with regard to «mercy». The historical and doctrinal exemplarity of that sonnet, of the rewriting as a “literary process” thus stands out at the beginning and the conclusion of Tasso's poetic and biographic parable.

ALBERTO SCIGLIANO  
JOHANNES HOORNBEECK,  
*LA NADERE REFORMATIE E LO IUS AD BELLUM.*  
UN PERCORSO FRA CALVINISMO ORTODOSSO  
ED ERUDIZIONE EBRAICA  
NELL'OLANDA DI METÀ SEICENTO

The essay investigates and delineates the figure of Calvinist theologian Johannes Hoornbeeck (1617-1666), a prominent character of the Nadere Reformatie, or the Dutch “Further Reform”. As Dutch Pietism’s champion, practical theologian, and not least polemical author, Hoornbeeck contributed to Calvinist reflection on the crucial themes of *ius ad bellum* and Just War. For that matter, Hoornbeeck represents a multifaceted profile, as the first scholar to have used distinctly Rabbinic and Hebraic sources to mould his thought. The Talmudic categories of «voluntary warfare» and «war commanded by God» are in fact used by Hoornbeeck to rethink and blur the typical assumptions of the legitimacy of warfare in Early Modern period.

MARCO PAPASIDERO - GABRIELE VISSIO  
COLLECTIVE MEMORY AND SANCTITY:  
THE CASE OF EQUIVALENT CANONIZATION

The paper aims to examine the case of ‘equivalent canonization’ in the Catholic tradition of making saints as an example of interaction between individual behaviour, institutional processes and collective memory. In the first section (§ 1-2), the paper sketches a philosophical and sociological framework to highlight different actors and elements in the process of beatification or canonization. In the second section (§ 3-4), the paper offers an historical overview of equivalent canonization and analyses the cases of Luigi Rabatà and Angela da Foligno, focusing on the *Informatio* for the former, and the *Positio* and Decretal Letter for the latter. The conclusion emphasizes the role of collective memory and tradition in the procedure of *casus exceptus*.



FINITO DI STAMPARE  
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE  
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • CALENZANO (FI)  
NEL MESE DI MAGGIO 2022

---

Direttore Responsabile: MARIO ROSA - Registrazione del Tribunale di Firenze  
n. 1705 dell'8 luglio 1965  
Iscrizione al ROC n. 6248

---

Dattiloscritti di Articoli, Note, Recensioni, Cronache, ecc.,  
come pure opere da recensire vanno indirizzati a:

**Redazione della «Rivista di Storia e Letteratura Religiosa»**  
**Via Giulia di Barolo, 3, int. A – 10124 Torino**  
**tel. +39.011.670.3861 – rslr@unito.it**

Gli autori devono restituire le bozze corrette insieme ai dattiloscritti  
esclusivamente alla Redazione di Torino.

La responsabilità scientifica degli articoli, note, recensioni, etc.,  
spetta esclusivamente agli autori che li firmano.

La Direzione assume responsabilità  
solo di quanto viene espressamente indicato come suo.

*Il testo dattiloscritto pervenuto in Redazione si intende  
definitivo. Ogni ulteriore correzione è a carico degli autori.*

Per richieste di abbonamento e per quanto riguarda la parte editoriale  
rivolgersi esclusivamente a:

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI

Casella postale 66, 50123 Firenze • Viuzzo del Pozzetto 8, 50126 Firenze  
e-mail: [periodici@olschki.it](mailto:periodici@olschki.it) • Conto corrente postale 12.707.501  
Tel. (+39) 055.65.30.684 • fax (+39) 055.65.30.214

---

2022: ABBONAMENTO ANNUALE – ANNUAL SUBSCRIPTION

Il listino prezzi e i servizi per le **Istituzioni** sono disponibili sul sito  
[www.olschki.it](https://www.olschki.it) alla pagina <https://www.olschki.it/acquisti/abbonamenti>

*Subscription rates and services for Institutions are available on  
<https://en.olschki.it/> at following page:  
<https://en.olschki.it/acquisti/abbonamenti>*

PRIVATI

Italia € 115,00 (carta e on-line only)

INDIVIDUALS

Foreign € 155,00 (print) • € 115,00 (on-line only)

Publicato nel mese di maggio 2022

